Inhalt

Vorwort der Herausgeber	IX
Lebenslauf des Jubilars	X
Veröffentlichungen des Jubilars	XII
EPISTEMOLOGISCHES	
Laurent GAUTIER	
Fach, Fachsprache und Fachtextsorte: ein 'magisches' Dreieck in	
der Fachsprachenvermittlung	3
Maurice KAUFFER	
Aus dem Schatzkästlein eines Linguisten	15
Günter SCHMALE	
Ist die "langue de Goethe" eigentlich noch die "langue de Goethe"?	27
SYNTAKTISCH-SEMANTISCHES	
Irmtraud BEHR	
Alle reden vom Wetter	39
Yves BERTRAND	
"Da werde ich geholfen"	47
Hans-Werner EROMS	
Erweiterung des Systems der Artikel im Deutschen	57
Eugène FAUCHER	
Mögen in Konzessivsätzen	69
Jean-François MARILLIER	
Das Problem entlang im Deutschen	77
Nathalie SCHNITZER	
"Dabei ist dieser Mann ein reiner Bürokrat" – Ausdruck der Kon-	
zession in Patrick Süskinds Einakter Der Kontrabass	89
Marcel VUILLAUME	
"Die Umgebung war ein einziges Trümmerfeld". Einzig als intensi-	101
vierendes Adjektiv und als "variable difficile"	101

LEXIKOLOGIE

Séverine ADAM und Michael SCHECKER	
'Entlehnungen' und ihre Messung: pragmatische Einflussfaktoren	
bei der N400	113
Jörn ALBRECHT und Anna KÖRKEL	
Les latinismes en français et en allemand Éva BUCHI	121
Le passage de la sphère grammaticale à la sphère énonciative de	
l'adverbe français <i>encore</i> du point de vue de la linguistique	
historique	133
Yvon KEROMNES	155
Der fremde Freund: Anglizismen in der deutschen und französischen Sprache	1.47
Maxi KRAUSE	147
Zur Behandlung von Präpositionen in zweisprachigen Wörterbü- chern	157
Jacques POITOU	157
Bemerkungen zur Synonymie	169
ÜBERSETZUNG	
Thierry GRASS	
O Chef der Goten! Dein Übersetzer lügt!!! "Asterix und die Goten"	
– Methodik der Übersetzungsanalyse mit Unitex	181
Heinz-Helmut LÜGER	101
Mehrwortverbindungen in der Übersetzung – ein weites Feld Odile SCHNEIDER-MIZONY	195
Übersetzung, Evaluation und Diskurs am Beispiel vom Tod des Ver-	
gil	205
KONNEKTOREN – PARTIKELN	
Colette CORTÈS	
Doch im Nebensatz	219

	VII
Martine DALMAS	
Konnektoren: immer noch ein verwirrendes Sammelsurium	229
Wilma HEINRICH	
Kommunikative Funktionswörter in Südtirol	239
Georges KLEIBER	
Ces « invariables difficiles » (à définir) que sont les interjections	251
André ROUSSEAU	
Quelques jalons dans l'histoire des particules de l'allemand	261
Sibylle SAUERWEIN SPINOLA	
Ist die Fokuspartikel sogar sogar skalar?	273
STILISTIK – TEXTGRAMMATIK – PRAGMATIK	
Daniel BAUDOT	
Varietas delectat aber nicht nur im Teller. Bemerkungen zur Syn-	
tax und Pragmatik von Kochrezepten	285
Nicole FERNANDEZ BRAVO	
Die sprachliche Implizitheit in rhetorischen Fragen	299
Thierry GALLÈPE	
Zum Status der direkten Rede: Autonymie und Ikonizität	309
Gottfried KOLDE	
Zur Theorie und Lexikographie evaluativer Kommunikationsverben	321
Anja SMITH	
Was ist ein phatischer Ausdruck?	331
Hélène VINCKEL	
Nämlich vs. und zwar? Konkurrenz oder Komplementarität?	341
Anschriften der Autorinnen und Autoren	351